



熊和烟斗

熊 和 烟 斗

(苏) C·米哈尔柯夫著

南 迁译

*

中国电影出版社出版

(北京西单舍饭寺12号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第C89号

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

*

开本 787×1092 公厘 $\frac{1}{4}$ · 印张 $\frac{1}{2}$ · 插页1 · 字数8,000

1958年10月第1版

1958年10月北京第1次印刷

印数1—4,130册 定价: 0.09元

统一书号: 10061·105

濃密的樹林透不進一點兒陽光。這是夏天裏的一個早晨。太陽灑出它一天最早的光芒，給樹梢頭鍍上了一層金色。

杜鵑睡醒了，“咕咕”起來。

啄木鳥也“囊囊，囊囊，囊囊”地啄起老松樹來，象早上對時的拍節計一樣。

小鳥全家也在巢中睡醒了。它們是：爸爸，媽媽和兒子。

小 鳥 爸 爸：

（從巢中探出頭來）

唧唧唧！……

小 鳥 媽 媽：

（從巢中探出頭來）

唧唧唧！……

小 鳥 兒 子：

（在爸爸和媽媽的中間探出頭來）

唧！……

小鳥一家三口往樹下望了望，啼鳴起來，它們跳躍着。

一只又肥又胖的棕色熊躺在樹下。他睡醒了，伸了伸懶腰。香甜地打了個呵欠，然後用熊掌揉揉眼睛。

離熊身邊不遠的地方，有個大蘑菇，突然晃動起來了。那是一小塊土地在往上鼓，不大功夫，田鼠從地下鑽出頭來。

田鼠：

（對熊）

身體怎麼樣？

熊：

（愉快地）

很正常！

田鼠：

（愉快地）

那麼就做早操吧

還象以往那樣！

熊翻了幾個筋斗，從草坡上滾下去，一直滾到一棵小樅樹和松樹之間停下來，爬起來唱道：

身体健康，心情舒暢，
每天我都絕早起床，
这里的空气充滿松脂香，
清新异常，呼吸滿腔！

熊坐在地上，左掌攀过樅树，右掌攀过松树，一
忽儿聞聞这株，一忽儿又嗅嗅那株。

熊用两只前掌分开树丛，在树林中撥开一条小道。
一棵棵大露珠在树干、树枝和树叶上閃爍着亮晶
晶的光来。

熊来到泉水旁。他一边洗臉，一边唱：

我狗熊，身体好，
早起就洗冷水澡。
身穿长皮毛，
心儿跳动象鐘表。

熊傾听着自己心脏的跳动。它的心又响亮又平穩
地敲着：“扑咚，扑咚，扑咚，扑咚……”

熊在树林中散步。它輕松地、戏耍似地分开那一
株株擋住他去路的小白樺树。它唱道：

清晨起来，我散步，

从来不知害病苦！

阳光、空气和泉水，

是锻炼身体的好宝贝。

熊在树林里走着走着，来到一块小空场上。这是采伐过树木以后的空场，各处还遗留着树桩，一旁堆放着几垛木柴。在一个树桩上放着一只烟斗，一袋烟丝和一个自造的打火机。这显然是伐木人忘在这里的。



熊走到这个树桩跟前，把烟斗拿起来，烟斗还烫手哩！它把烟斗丢到地上，然后又小心翼翼地再把它捡起来。它看了看，烟斗里的烟还没有烧尽。熊嗅了嗅，打了个喷嚏！虽然打了个喷嚏，但它还是舍不得丢掉！熊把烟斗拿在掌中翻看了一阵，又用舌头舔了一下烟嘴，好辣呀！熊啐了一口唾沫！虽然啐了一口唾沫，但还是舍不得丢掉！它把烟斗放到嘴里，吸了一口。烟呛得它直咳嗽，辣得它眼睛直流泪。虽然辣得它都流出眼泪来了，但还是舍不得把烟斗丢掉！

熊拿起烟斗、烟袋和打火机，走进树林……

又是一个早晨，还是在那个树林里。太阳的光线又把树梢头镀上了一层金色。那边是什么？树林里哪儿来的烟？树上的鸟巢为什么被烟笼罩起来了？

小鸟一家在巢中睡醒了。小鸟爸爸，小鸟妈妈和小鸟儿子咳嗽起来，打起喷嚏来！

熊躺在树下忧闷地吸着烟。

太阳出来了，空地上的雾气消散了，可是树林里，熊睡的那棵大树下，烟气却依然很浓。烟气袅袅



上升，在树丛中缭绕。原来是熊在吸烟……

一只蝴蝶飞来，落在花上。微风卷来一股烟，把花和蝴蝶罩住。当烟消散后，蝴蝶已处在半死状态中了，勉强地抓在花茎上，紧闭着双翅，象吃醉了酒似的东摇西晃。它已经中了烟毒……

熊躺在大树底下仍旧在吸烟。

熊身旁的草晃动起来，一块土又鼓起来。那是田鼠又想到地面上来。熊望着土包一点点地长高，田鼠



就要出来了！果然，田鼠出来了，它就在熊的身边露出了头。熊喷吐出一口烟来，正好喷到田鼠的嘴里。田鼠打个喷嚏，赶忙又缩回土里去！它没有想到会遇见这样倒霉的事情！

狐狸来到熊跟前，它蹲下两条后腿，拍了拍前爪。

狐 狸：
你好啊，老熊！

一夏天沒看到你，
你变得多啦？！
可怜的，你瘦了，
好象一年沒有吃东西！
怎么啦？害病了嗎？

熊：

（悽悅地）

我自己也不知道，
似乎身体不太好，
心似針扎，四肢发顫，
筋骨酸疼，皮脫毛！

狐 狸：

（滿心地）

为什么不去把病瞧？
为什么不去找啄木鳥？
它是有名的好医生，
手到病除，管保好，
莫懶惰，快去把它找！

熊：

再等个把星期，
实在不好，我再去瞧！

一个星期过去了，又一个星期过去了……

熊在树林里拄着拐杖勉强地移动着脚步。他瘦得太厉害啦，眼泪汪汪的，可是嘴里还是叨着烟斗。它的烟瘾太大了，没有办法把烟戒掉……熊一边走一边不停地咳嗽……狼迎面走过来。狼看见熊吓了一跳，坐在地上都发起呆来了。

狼：

老熊，老熊，
你怎么变了样？
骨瘦如柴，两肩下垂……
已经撑不起
你那一身肥大的毛皮！
害病啦？

熊：

（忧郁地）

是的！

狼：

（颇为关心地）

什么病？

熊：

誰知道呢！……

总觉得有些不舒服：

皮毛脱落，筋骨酸疼，

什么东西都不想吃……

胃口倒得一塌糊涂！

心似针扎，四肢发颤，

恐怕这就要完蛋……

狼：

再不去找啄木鸟

恐怕总也好不了！

你该去，把它找，

它的医道非常好，

看一看，吃付药，

是好是歹就知道了！

熊：

明天我就去！

狼：

你可知道它家住哪里？

熊：

知道！

熊在树林里找到了啄木鸟。啄木鸟正在老松树上凿穴，准备冬天的窝巢。

熊来到松树底下，仰起了头……

熊：

啄木鸟，啄木鸟，我的老大哥！

请你到下面来，我有话跟你说！

啄木鸟跳到最矮的枝头上。

啄木鸟：

嗨！原来是你啊，老熊！

你身体一向可好？

熊：

正是不好！

不知道哪里害了病：

皮脫毛，筋骨疼，

吃不下東西，

胃口全倒了！

天不黑，就想睡覺，

可是睡又睡不好！

早上咳得透不過氣，

晚上惡心得發急躁，

心象針扎，四肢沒勁兒……

啄木鳥仔細听惡訴說病情，不時搖晃着腦袋。最后，他严肃地問……

啄 木 鳥：

你不是喝酒，就一定吸烟！

熊：

（奇怪地）

你怎么会知道？

啄 木 鳥：

你身上烟氣冲天！

來，坐下，我給你瞧瞧！……

熊听从啄木鳥的指揮，坐在挨近地面的樹叉上。



啄木鳥：

轉過身去，讓我听听背！

（啄木鳥啄着熊背）

咚咚咚！

（診听）

哼，想要敲透熊背，
可不容易。

（病熊呼哧呼哧地直喘气）

停止呼吸，不要喘气！

（啄木鳥診听熊的肺部：把耳朵貼在熊背上）

就連熊，生起病來也招架不住！

（啄木鳥又跳到原來的枝頭上）

好啦，我已全懂啦……

熊：

（害怕地）

我的這條命危險不？

啄木鳥：

（象真醫生一樣嚴肅地）

肺里有烟垢，

都是因為吸烟把你害！

要想醫好你的病，

除非把烟戒！

熊搖搖頭，心想：怎麼會是因為吸烟？這不可能！

熊：

把烟斗、烟袋、打火器

一齊都扔掉？

啄木鳥：

正是这样！

熊：

（坚决地）

不行！我可舍不得呀！

啄木鳥：

听我的话，没有错。

不然，用不多久，

你就会病死在熊窝里！

*

*

*

熊一步步换回家去。每走一步，它都要喘口气，停一会儿，休息一下，它终于来到家门口……坐到凹地边上的一个树桩上。它拿出烟斗，装满烟叶，刚要吸……突然想到回来的时候啄木鸟对它说的话。它犹豫起来了，把烟斗放在掌心里玩弄一阵之后，终于下决心戒烟，把烟斗丢到远处的羊齿草地里……

*

*

*

一天过去了，两天过去了……

熊再也受不了啦，它爬到草地里，找烟斗。它搬